

# DU BON USAGE DU NARRATAIRE

## Analyse du narrataire dans les *Nouvelles orientales*

par Yvon HOUSSAIS (Besançon)

*Avec tous mes remerciements à M Maurice Delcroix pour l'attention qu'il a bien voulu porter à ce travail.*

Dans son étude sur la survivance du cadre dans la nouvelle moderne, Carmen Camero-Perez<sup>1</sup> s'est intéressée aux fonctions didactiques de ces cadres qui prédéfinissent les grandes lignes d'orientation du texte à venir. Nous voudrions ici prolonger cette analyse en nous attachant au portrait du narrataire intradiégétique<sup>2</sup> et à ses relations tant avec le narrateur qu'avec le lecteur virtuel des *Nouvelles orientales*, étant entendu que nous ne nous intéresserons ici qu'aux nouvelles présentant un dispositif d'encadrement, à savoir : *Le sourire de Marko*, *Le lait de la mort*, *L'homme qui a aimé les Néréides*, *La fin de Marko Kraliévitich*.

### 1. Le narrataire, frère du narrateur

Dans *Le sourire de Marko*, un narrateur premier, non défini, disparaît totalement du récit après avoir présenté le groupe de personnages à qui il va incomber de prendre en charge l'énonciation, comme émetteur ou récepteur. Unis par une proximité géographique, ils partagent ce coin d'espace dans l'espace qu'est le paquebot qui « flottait mollement sur les eaux lisses, comme une méduse à l'abandon ».<sup>3</sup> Tout concourt

---

<sup>1</sup> Carmen CAMERO-PÉREZ, « La survivance du cadre dans la nouvelle moderne », *Littératures* n° 22, Printemps 1990, p. 105-113.

<sup>2</sup> Nous proposons, en reprenant la terminologie de Vincent JOUVE, (*La Lecture*, Hachette supérieur, 1993) d'appeler « narrataire intradiégétique », ce narrataire personnage que présente le récit cadre.

<sup>3</sup> Marguerite YOURCENAR, *Nouvelles orientales*, Paris, Gallimard, 1938. Éditions postérieures chez le même éditeur : 1963, 1978 (l'article empruntera

d'ailleurs à les isoler, le paquebot est à quai, les autres passagers sont descendus. Sans histoire, presque sans état civil, ils sont présentés aux lecteurs par le biais de l'article défini comme des personnages archétypiques, réductibles à une profession et une nationalité « [l']archéologue grec, le pacha égyptien et l'ingénieur français » (p. 31). Or, l'ingénieur deviendra par la suite narrateur et l'archéologue narrataire, d'où une très grande proximité entre les deux instances de la narration. Tous deux rivalisent de compétences historiques et le narrateur souligne l'érudition de son auditeur :

Et vous, Loukiadis, qui connaissez le passé comme un fermier connaît les moindres recoins de sa ferme, vous ne me direz pas que vous n'avez pas entendu parler de Marko Kraliévitich ? (p. 32)

Ainsi, le narrateur postule chez son narrataire le fonds culturel, pourrait-on dire qui permet de rattacher Marko à un contexte légendaire. Certes, l'archéologue affirme une distance : « Mon savoir se limite à la pierre sculptée » (p. 33), mais pour mieux affirmer l'union avec le narrateur autour des mêmes centres d'intérêt :

Pourtant, ce Marko m'a intéressé, moi aussi, et j'ai retrouvé sa trace dans un pays bien éloigné du berceau de sa légende. (p. 33)

Ici l'archéologue est presque un double du narrateur, il s'intéresse aux légendes orales, et a retrouvé trace de Marko, tout comme le récit à venir. Ultime preuve, s'il en est besoin, de cette communauté de valeurs, l'ingénieur termine les phrases de l'archéologue, en dévoilant lui-même le nom de ce lieu secret, le « Mont Athos », où le narrataire a retrouvé les traces de Marko. De la même manière, quoique constamment silencieux, mais ce silence n'est-il pas porteur de sens ? le pacha fait lui aussi figure de narrataire, dans la mesure où il est explicitement pris à parti par l'ingénieur, qui fait appel d'emblée à son adhésion : « auxquels vous comprenez bien, Pacha, que la poésie épique des Serbes ne rend pas toujours justice » (p. 32).

Dans *Le lait de la mort*, de la même manière, une connivence très forte unit le narrateur et son narrataire, compagnon de

---

ses citations à cette édition, en collection « L'imaginaire » ; les indications de pagination sans autres références renverront à cette édition), p. 31.